



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

Andiswa, Soccer Bida / Andiswa star du

football

Written by: Eden Daniels

Illustrated by: Eden Daniels

Translated by: (tl) Arlene Avila, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution-NonCommercial 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0>



Andiswa, Soccer Bida

Andiswa star du football



✎ Eden Daniels

🔒 Eden Daniels

📄 Arlene Avila

🗨️ Tagalog / French

📖 Level 2



Pinanood ni Andiswa ang mga batang lalaking naglalaro ng soccer. Gustong-gusto niyang sumali sa praktis kanila. Nagpaalam siya sa coach.

...

Andiswa regardait les garçons jouer au football. Elle souhaitait pouvoir les joindre. Elle demanda si elle pouvait pratiquer avec eux.



“Dito sa iskul, lalaki lang pwedeng maglaro,”  
sabi ng coach nang nakapamewang.

...

Le coach mit ses mains sur ses hanches. « À  
cette école, seulement les garçons ont le droit  
de jouer au football, » a-t-il dit.



KInantiyawan si Andiswa ng mga batang lalaki at sinabing mas bagay siya sa netball na pambabaeng laro. Nainis si Andiswa.

...

Les garçons lui ont dit d'aller jouer au netball. Ils ont dit que le netball est pour les filles et que le football est pour les garçons. Andiswa était fâchée.



Tuwang-tuwa ang lahat. Mula noon, pinayagan na ang mga babaeng maglaro ng soccer.

...

La foule devint folle de joie. Depuis ce jour, les filles ont le droit de jouer au football à l'école.



Sa sumunod na araw, may malaking laban sa iskul. Nag-alala ang coach kasi may sakit ang pinakamagaling niyang manlalaro.

...

Le lendemain, l'école avait un grand match de football. Le coach était inquiet parce que son meilleur joueur était malade et ne pouvait pas jouer.



Sa second half, pinasa ng isang bata ang bola kay Andiswa. Mabilis siyang tumakbo palapit sa goal. Sinipa niya ang bola. Pasok sa goal!

...

Pendant la deuxième période du match, un des garçons passa le ballon à Andiswa. Elle se déplaça très rapidement vers le poteau du but. Elle botta le ballon fort et compta un but.





Nagmakaawa si Andiswa sa coach na payagan siyang maglaro. Hindi alam ng coach kung ano ang gagawin. Pero pumayag na rin siya sa huli.

...

Andiswa courut vers le coach et le supplia de la laisser jouer. Le coach ne savait pas quoi faire. Finalement, il décida de laisser Andiswa joindre l'équipe.



Magaling ang kalaban. Half time na pero wala pang nakaka-iskor.

...

Le match fut difficile. À la mi-temps, il n'y avait pas une seule personne qui avait encore compté de but.